



<b>Evento</b>	Salão UFRGS 2013: SIC - XXV SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
<b>Ano</b>	2013
<b>Local</b>	Porto Alegre - RS
<b>Título</b>	Estudo de caso: a literatura de Jasmin Ramadan vista de forma policontextual
<b>Autor</b>	HELENA LÍVIA DEDECEK GERTZ
<b>Orientador</b>	MICHAEL KORFMANN

Este trabalho insere-se no âmbito das literaturas estrangeiras modernas, com ênfase na literatura alemã contemporânea, a partir de uma visão policontextual. O projeto pretende analisar recentes obras da literatura alemã em relação à suas qualidades textuais ou estéticas, mas sem perder de vista sua inserção na área econômica como objeto de mercado na atual fase da digitalização e o sucesso do livro eletrônico. Paralelamente, a questão jurídica de direitos autorais dos escritores e editoras neste contexto é um aspecto de maior relevância num mercado livreiro que teve em 2010 em volume de vendas de 9.7 bilhões de Euros no total e onde a literatura representa uma porcentagem de 33,8 deste mercado. Frente a 14.514 novos títulos apenas na área da literatura em 2010, torna-se impossível falar em “tendências” ou autores “representativos”. Sendo assim, não se tem a pretensão de apontar nenhuma direção ou configuração de uma estética ou temática homogênea na literatura alemã contemporânea. Em termos metodológicos, esta pesquisa se baseia, especialmente, na pesquisa bibliográfica. Como a investigação trata de obras recentes, grande parte do material é acessado digitalmente.

Minha atuação no projeto em 2012 teve por objetivo analisar a obra da escritora Jasmin Ramadan, especialmente *Soul Kitchen* (2009), quanto às relações entre qualidade estética, recepção da crítica literária e inserção em outras mídias. A escolha da obra de Jasmin Ramadan para análise foi balizada pela ideia de selecionar autores que, com romances publicados entre 2011 e 2012, mereceram destaque da crítica especializada e que figuram em páginas referenciais da internet, como a o Instituto Goethe, e/ou participaram de festivais literários reconhecidos. Observa-se que a autora trabalha com a temática de *coming of age*, de tornar-se adulto, e seu trabalho dialoga com outras plataformas midiáticas: o livro foi escrito paralelamente com a montagem do filme *Soul Kitchen* dirigido por Fatih Akin, em 2009. Para compor o livro, Ramadan se baseou no *script* do filme e optou por contar a história anterior a contada por Akin. O livro *Soul Kitchen*, além da temática de *coming of age*, tem como pano de fundo aspectos que envolvem o multiculturalismo. O fato de que a própria autora tem uma história de imigração na família – Ramadan é filha de pai egípcio e mãe alemã – pode levar à ideia de que este assunto é discutido a fundo na obra, no entanto, ela conduz o leitor ao entendimento de que a nacionalidade ou a cultura são características pessoais do personagem e que interferem apenas circunstancialmente em suas decisões. Ou seja, Ramadan não discute, por exemplo, a aceitação do imigrante na sociedade contemporânea alemã, mas sim temas universais, como tornar-se adulto. Para compor o personagem e inseri-lo na mesma sociedade do leitor, a escritora também utiliza citações de artistas da cultura popular, como, por exemplo, o músico norte-americano Beck.

Como bolsista também tive a oportunidade de participar em ações de divulgação e tradução da literatura alemã contemporânea no Brasil, entre elas a leitura pública de trechos, traduzidos por mim, de livros de autores alemães contemporâneos e a catalogação de livros de autores alemães de diferentes épocas traduzidos e publicados no Brasil, esta lista foi divulgada na página da internet [literaturaalema.com.br](http://literaturaalema.com.br).

Após a análise de Jasmin Ramadan, passaremos ao estudo de outros autores que se encaixam no perfil, como Waldimir Kaminer (autor de *Onkel Wanja Kommt!*, 2012), Leif Randt (autor de *Schimmernder Dunst über Coby County*, 2011) e Jan Brandt (autor de *Gegen die Welt*, 2011).